

Maria di Francia, *Lai del caprifoglio* (*Chievrefoil*)

Mss.: British Library, Harley 978 = *H*; Bibl. nat. de France, n. a. fr. 1104 = *S*
[online *H*: http://www.bl.uk/manuscripts/Viewer.aspx?ref=harley_ms_978_f150v].

Testo: *Les Lais de Marie de France*, éd. par Jean Rychner, Paris, Champion, 1966 (vv. 69 e 102 secondo l'ed. di Mireille Demaules, in *Tristan et Yseut*, éd. publiée sous la direction de Christiane Marchello-Nizia, Paris, Gallimard, 1995).

Traduzione di Pietro G. Beltrami in corso di stampa in «Studi di filologia italiana» (*Studi in memoria di Rosanna Bettarini*).

Asez me plest e bien le voil, Del lai qu'hum nume <i>Chievrefoil</i> , Que la verité vus en cunt Pur quei fu fez, coment e dunt.	Mi fa piacere e perciò voglio del <i>lai</i> chiamato <i>Caprifoglio</i> raccontarvi il vero, perché fu composto, come e di che.	4
Plusur le m'unt cunté e dit E jeo l'ai trové en escrit De Tristram e de la reïne, De lur amur ki tant fu fine, Dunt il eurent meinte dolor, Puis en mururent en un jur. Li reis Marks esteit curuciez, Vers Tristram sun nevu iriez; De sa tere le cungea Pur la reïne qu'il ama. En sa cuntree en est alez, En Suhtwales u il fu nez. Un an demurat tut entier, Ne pot ariere repeirier; Mes puis se mist en abandun De mort e de destructiun. Ne vus esmerveilliez neënt, Kar cil ki eime lealment Mut est dolenz e trespensez Quant il nen ad ses volentez. Tristram est dolenz e pensis, Pur ceo s'esmut de sun païs. En Corwaille vait tut dreit La u la reïne maneit. En la forest tuz suls se mist: Ne voleit pas qu'hum le veïst. En la vespree s'en eisseit, Quant tens de herbergier esteit. Od païsanz, od povre gent, Perneit la nuit herbergement; Les noveles lur enquireit Del rei cum il se cunteneit. Ceo li dient qu'il unt oï Que li barun erent bani,	Molti me l'hanno raccontato a voce, e scritto l'ho trovato, di Tristano e della regina, e del loro amore sublime, per cui tante pene soffrirono, poi lo stesso giorno morirono. Il re Marco era corrucciato con Tristano, il nipote, e irato; via dal suo regno lo mandò per la regina che lui amò. Nel suo paese se n'è andato, nel Sud Galles, lì dov'è nato. Tutto un anno ci restò, che tornare indietro non poté, ma al rischio poi s'espose tutto della morte, d'esser distrutto. Non dovete averne stupore, che chi ama di vero amore è in gran pena e molto si duole se non può avere ciò che vuole. Tristano è dolente e accorato, e il suo paese ora ha lasciato. In Cornovaglia se ne va, là dove la regina sta. S'inoltrò solo dentro il bosco, che nessuno lo riconosca, e se ne uscì solo quand'era tempo di trovar casa a sera. Con contadini e poveretti si trovò per la notte un tetto, e notizie loro chiedeva del re, di che cosa faceva. Gli dicono ad un certo punto che il bando ai baroni era giunto:	8 12 16 20 24 28 32 36

A Tintagel deivent venir: Li reis i veolt sa curt tenir; A Pentecuste i serunt tuit, Mut i avra joie e deduit, E la reïne i sera. Tristram l'oï, mut se haita: Ele n'i purrat mie aler K'il ne la veie trespasser. Le jur que li reis fu meüz, Tristram est el bois revenuz. Sur le chemin que il saveit Que la rute passer deveit, Une codre trencha par mi, Tute quarreie la fendi. Quant il ad paré le bastun, De sun cutel escrit sun nun. Se la reïne s'aparceit, Ki mut grant garde s'en perneit – Autre feiz li fu avenu Que si l'aveit aparceü – De sun ami bien conustra Le bastun, quant el le verra. Ceo fu la somme de l'escrit Qui fu el baston que j'é dit: Que lunges ot ilec esté E atendu e surjurné Pur espïer e pur saveir Coment il la peüst veeir, Kar ne poeit vivre sanz li. D'euls deus fu il tut autresi Cume del chievrefoil esteit Ki a la codre se perneit: Quant il s'i est laciez e pris E tut entur le fust s'est mis, Ensemble poënt bien durer, Mes ki puis les voelt desevrer, Li codres muert hastivement E li chievrefoilz ensemment. «Bele amie, si est de nus: Ne vus sanz mei, ne jeo sanz vus».	a Tintagel devono andare, lì il re la corte vuole fare; a Pentecoste ci saranno tutti, e molto festeggeranno, e la regina sarà lì. Tristano udì, molto gioi: non ci potrà lei mica andare che lui non la veda passare. Il re partì; lo stesso giorno Tristano al bosco fa ritorno. Sulla strada dove sapeva che il corteo da passare aveva, taglia un nocciòlo per metà, e tutto squadrato lo fa, e quando è pronto il ramoscello ci scrive il nome col coltello. Se la regina se ne accorge, che sempre attenzione ci porge (altre volte in questa maniera s'era accorta di lui che c'era), appena il bastone vedrà, che è del suo amico capirà. E questo c'era nello scritto che fu sul bastone che ho detto: che a lungo era stato in attesa lì e dimora ci aveva presa per guardarsi intorno e sapere come la potesse vedere: non può vivere senza lei. Era così, di lui e lei, come del caprifoglio, se al nocciòlo attaccato s'è: quando ci s'è preso e allacciato, e intorno al fusto attorcigliato, insieme possono durare, ma se li si vuol separare, muore in fretta, se resta solo, il caprifoglio, e anche il nocciòlo. <i>Cara amica, così è di noi: né mai voi senza di me, né mai io senza di voi.</i>	40 44 48 52 56 60 64 68 72 76
La reïne vait chevachant. Ele esgardat tut un pendant, Le bastun vit, bien l'aparceut, Tutes les lettres i conut. Les chevaliers ki la menoent E ki ensemble od li erroent Cumanda tuz a arester: Descendre voet e resposer. Cil unt fait sun commandement. Ele s'en vet luinz de sa gent; Sa meschine apelat a sei,	La regina a cavallo passa. Guardò dovunque a lato in basso, scorse e vide bene il bastone, e capì tutta l'iscrizione, ed ai cavalieri che andavano con lei insieme e la scortavano comandò a tutti d'arrestarsi: vuole smontare e riposarsi. Come comanda loro han fatto. Lei s'allontana dai suoi un tratto, e la sua ancella a sé ha chiamata,	80 84 88

Brenguein, ki mut ot bone fei. Del chemin un poi s'esluina, Dedenz le bois celui trova Que plus amot que rien vivant: Entre eus meinent joie mut grant. A li parlat tut a leisir E ele li dit sun pleisir; Puis li mostra cumfaitement Del rei avrat acordement, E que mut li aveit pesé De ceo qu'il l'ot si cungeé: Par encusement l'aveit fait. A tant s'en part, sun ami lait. Mes quant ceo vint al desevrer, Dunc comencierent a plurer. Tristram en Wales s'en rala Tant que sis uncles le manda.	Brenguein, ch'era molto fidata. Dalla via un po' s'allontanò, e nel bosco colui trovò che amava più d'ogni vivente: che gioia, reciprocamente! Lui le parlò come voleva, lei disse ciò che le piaceva, poi gli spiegò come potere dal re pace di nuovo avere, e che molto le era pesato che l'avesse così esiliato per colpa dei calunniatori. E poi va via, lascia il suo amore, Ma quando è il tempo del commiato a piangere hanno incominciato. Tristano in Galles ritornò, finché lo zio lo richiamò.	92 96 100 104
Por la joie qu'il ot eüe De s'amie qu'il ot veüe Par le baston qu'il ot escrit, Si cum la reïne l'ot dit, Pur les paroles remembrer, Tristram, ki bien saveit harper, En aveit fet un nuvel lai; Asez briefment le numerai: <i>Gotelef</i> l'apelent Engleis, <i>Chievrefoil</i> le nument Franceis. Dit vus en ai la verité Del lai que j'ai ici cunté.	Per la gioia che aveva avuta dell'amica ch'ebbe veduta, grazie al bastone su cui scrisse, come la regina lo disse, per le parole ricordare, Tristano, arpista senza pari, fece di questo un nuovo <i>lai</i> ; dirò in breve il nome qual è: <i>Gotelef</i> dicono gli inglesi, <i>Chievrefoil</i> invece i francesi. La verità vi ho dichiarato del <i>lai</i> che qui vi ho raccontato.	108 112 116